

Lexique **VERNACULAIRE** DE LA BIODIVERSITÉ DE PUM

AOÛT 2024





Introduction

DE MADAME LA MAIRE DE POUM

Notre diversité biologique, terrestre et marine, est menacée, d'abord par le réchauffement climatique dont la terre subit les effets sur tous les continents. Également par les négligences humaines et les mauvais traitements qu'elle entraîne sur notre environnement. C'est pourquoi la préservation de notre biodiversité communale doit être une priorité de tous.

Dans la civilisation kanak, qualifiée de «civilisation du végétal», l'atteinte à la terre, à l'environnement, et à tous les savoirs ancestraux qui se relient à cette terre, considérée comme la propriété d'ancêtres dont l'existence se poursuit parmi les vivants, l'invisible et le visible, constitue une atteinte à l'existence même de notre société et aux valeurs sacrées qu'elle perpétue;

La reconnaissance de l'identité kanak nous oblige à garantir le respect des savoirs traditionnels associés à la biodiversité, et leur conservation, avant d'envisager un juste partage des résultats de leur valorisation. Elle impose de protéger les savoirs biologiques traditionnels qui émanent de notre culture kanak, alliant nature et identité. Les totems de nos clans, pour certains puisés aux seuils de nos cases, sont le témoignage vivant de la protection de notre identité kanak liée à la nature.

Nos anciens ont travaillé à perpétuer ces connaissances pour la préservation de la biodiversité, et la protection de la diversité culturelle; ces objectifs s'inscrivent dans une démarche pour un patrimoine commun bioculturel. Il englobe la symbolique des paysages, les espèces vivantes, les restes humains, les lieux tabou, les savoirs scientifiques, les objets d'art, le terrestre et le marin, et tout ce qui participe à tisser les liens qui unissent les hommes et les clans, et qui réaffirme notre appartenance intimement liée à la terre et à la mer.

La conduite du projet de l'Atlas de la biodiversité communale, ne pouvait se terminer sans qu'une passerelle soit construite pour la reconnaissance des savoirs et des actions de nos anciens vers la transmission à notre jeunesse actuelle et les générations futures.

C'est l'objet de ce lexique vernaculaire.

La préservation de ces langues, parlées par nos communautés, est essentielle pour maintenir leur patrimoine culturel et pour mieux comprendre la diversité et la richesse des noms donnés à une espèce animale ou végétale, d'un site naturel; terre ou mer; dans nos districts.

L'idée et la conception de ce lexique reviennent à Dominique FLEUROT, naturaliste passionné et chercheur infatigable. Qu'il en soit remercié.

Madame *Henriette HMAË*
MAIRE DE LA COMMUNE DE POUM



Un sentier des anciens menant
vers le sommet Nijec en direction
de la côte Ouest



INTRODUCTION DE MADAME LA MAIRE DE POUM	3
LEXIQUE SUR LA NATURE	6
I PRÉFACE	7
II AVANT-PROPOS	8
III CONTEXTE ET GÉNÉRALITÉS	8
IV LES LANGUES VERNACULAIRES PARLÉES ET LES DISTRICTS COUTUMIERS À POUM	9
V L'HOMME	10
VI LA NATURE	11
VI.A LA TERRE	12
VI.B L'EAU DOUCE	13
VI.C LE MILIEU MARIN	13
VI.D LES PLANTES	14
VI.E LES ANIMAUX	16
VII LA MÉTÉO ET LES SAISONS	23
VIII LES PÉRIODES ET INTERACTIONS AVEC L'HOMME	25
IX LA TOPONYMIE RÉFÉRENÇANT LA NATURE	26
X LE CALENDRIER KANAK SE BASANT SUR LA NATURE	27
XI LES TOTEMS NATURELS DES CLANS KANAK	27
XII UNE HISTOIRE ET UN CONTE TRADUIT SE BASANT SUR LA NATURE	28
XIII CONCLUSION	30
XIV REMERCIEMENTS	31

Toutes les prises de vues photographiques de ce lexique ont été faites lors de l'ABC de Poum (Atlas de la Biodiversité Communale). Les photographies en page de couverture, en page 12, 13 et en dernière page de couverture sont de Gill Chabaud. À la page 11, le Dekmen est de David Ugolini (SCO), l'Ædicnème et le papillon monarque sont de Liliane Guisquant (SCO). En pages 28 et 29, les photographies de la grive et de la poule sultane sont de Liliane Guisquant (SCO).

Réalisation du lexique coordonnée par l'Association pour la Sauvegarde du Patrimoine Minier et Historique du Nord Calédonien. Coordination : Dominique Fleurot. Ont participé : Henriette Hmaé, Daniel Rodrigez, Richard Dedane, Dominique Fleurot, Félicien Thean-Hiouen, Donavan Boula. Toutes les personnes-ressources sont citées en fin de lexique. Relecteurs : René Porou et Claude Boaouva, élus du conseil municipal de Poum, Liliane Guisquant (SCO), Lorinne Boaouva (PIJ). Crédits photos : ABC de Poum sauf mention contraire. Co-financement : Mairie de Poum et Office Français de la Biodiversité. Réalisation graphique : EOT février 2025 - N° ISBN : 978-2-9598743 Photo de couverture : Forêt sèche de l'île de Néba où vit le Dekmen, oiseau emblématique de Poum. Référence bibliographique à utiliser : Mairie de Poum, 2025. Lexique vernaculaire de la biodiversité de PUM, 32p.

Lexique

SUR LA NATURE

BAA-YEENARE YAA-T NA BWA HNA THAWO
“BA COMUÊEN NAAR” BWE MAR WALI NAN WE

EN LANGUES VERNACULAIRES
PARLÉES À PUM (POUM),

NI VHAA NA MWINY PUM
NAN LEHIM VAA NA KA PUM,

NYELÂYU — DISTRICT D'ARAMA
ET

NÊLÊMWÂ — DISTRICT DE NÉNÉMA.

NYELÂYU POAXA ARAMWA XA NÊLÊMWA POAXA NENEMWA.
NYELÂYU NA ARAMWA MA NÊLÊMWA NA NENEMWA.

PRÉFACE

NA THAXA PUXA-T (PUXE-R-AT)
MA TEVURU

LE TERME CHOISI DÉTERMINANT « LEXIQUE » POUR CE DOCUMENT REPRÉSENTE L'IMAGE DU LIVRE DES CONNAISSANCES DES ANCIENS.

DEPUIS SEPTEMBRE 2022 ET JUSQU'EN DÉCEMBRE 2024, DANS LE CADRE DE L'ATLAS DE LA BIODIVERSITÉ COMMUNALE (ABC), SOUS LA RESPONSABILITÉ DE LA MAIRIE DE POUM ET COORDONNÉE PAR L'ASPMHNC (DOMINIQUE FLEUROT) EN RENDANT COMPTE À MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, DANIEL RODRIGUEZ. UN GROUPE PLURIDISCIPLINAIRE COMPOSÉ DE NATURALISTES ET DE SCIENTIFIQUES ONT SILLONNÉ LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DONT L'OBJECTIF EST DE RECENSER, D'INVENTORIER, DE PHOTOGRAPHER, DE COLLECTER, PERMETTANT AINSI DE FAIRE UN ÉTAT DES LIEUX DE LA BIODIVERSITÉ DE NOTRE COMMUNE.

TOUTES LES CHEFFERIES, GRANDES ET PETITES, LES 2 DISTRICTS AINSI QUE TOUTE LA POPULATION ONT ÉTÉ ASSOCIÉS À CE PROJET NOVATEUR. C'EST AINSI QUE LE PROJET DE CE LEXIQUE A PU VOIR LE JOUR EN PERMETTANT D'ALLIER LES CONNAISSANCES TRADITIONNELLES, LES SAVOIRS ANCESTRAUX À L'ENVIRONNEMENT NATUREL, AUX OBSERVATIONS FAITES SUR LA FAUNE ET LA FLORE DE POUM.

DES PERSONNES-RESSOURCES, DES VOLONTAIRES ET DES BÉNÉVOLES ONT PRIS PART, AVEC ENTHOUSIASME, À CE PROJET AFIN DE PRÉSERVER NOTRE PATRIMOINE NATUREL ET CULTUREL.

CRÉÉ DANS LE CADRE DU PROJET ABC DE POUM, CE LEXIQUE DE LA BIODIVERSITÉ EN LANGUES VERNACULAIRES PARLÉES À POUM AURA PLUSIEURS OBJECTIFS POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES.

EN PREMIER LIEU, PARTAGEZ EN SAUVEGARDANT LES NOMS EN LANGUES DES ÉLÉMENTS, LES SAVOIRS DE LA NATURE PRÉSENTS DANS LES DEUX DISTRICTS.

IL SERA AINSI UN OUTIL DE MÉMOIRE, MAIS AUSSI PÉDAGOGIQUE.

Pâ vhaa bai hla khami poaxa tiwo hleen
caave shêlâwo me mwêmwêliwo i hlaabai
kibuu-hâ xe « baa-yeenare yaa-t ».

Thaxa ni mwaluk Septembre ka 2022 uya
me bwa ka hleen mwaluk Décembre na
2024, hlaabai agu a shaya ni ABC ni na thu
kavu-t o Meri na i hûlili shaya ea ASPMHNC
(Dominique Fleurot) na bwaavaxe-t xe
na shi Daniel Rodriguez habai secrétaire
général.

Jele îda yamewu agu xe fo nabwa-hla
bwa na thawo xe hla fe-xûli fwamwa na
Nenemwa me Aôvaac xe nabwa-hla me
hla: xomi xa noni, hla xami xa fe hâluu-t me
io poaxa-t io caave xa hôbwaxe poaxa-t me
ha axe pwâdagak o yayamewu malep na
ni komun-i hâ.

Bwa kavebu roven, hâk xa pwâmwayu,
Nenemwa xa/ai Aôvaac xe nanamiwo
xe u je shi hâ nabwa-t me io hâ caave xa
hôbwaxe (na thawo).

Dua caabwat hôbai nanamiwo i lexique
xe i fiige wuung hlaabai shêlâwo, fek me
wêenga hlaabai kiibu-hâ ni fexa u noo-t
bwa foliik ma hlaabai malep ni wi xa
bwaamat ni fwamwa na Pum (Komun).

Jela o agu ma hlaabai hla mu na yaagi
shêlâwo shi-hla, hlaabai ava-t xe hla oxuri
fââlô bu awa-hla me hla caave xa hôbwaxe
na thawo-i hâ xa fexa-hâ me wenga-hâ.

Nanamiwo hleen caabwat na ni shaya o
ABC na mwiny Pum, hî abécédaire ni vhaa
ma hliileny hla vhaa le a hlaaleny agu Pum
xe ye khoxo folik ma hlaabai awa hâ me hâ
pacaxa poaxa-i hleena iin âlô ma hleena la
baa wara dame.

Hâbuk xe hâ pe na shi-hâ xa taxe poaxa
caave yaara-t foolik ma hlaabai hâ shêlâ
na ni vhaa i ha, shêlâwo na bwa thawo na
ni vhaa Pum ma hliili.

Io poaxa-t me i kâlap ni nanimiwo-i hâ xa
io poaxa-t me baa shaya i hâ na ni mwa-
yena-t.

Tim « **ba comuêen naar** » na bwe lhaim
nyelau he lhaimi hulac.

Theevuur nan mwâlôk septembre 2022
thaawa du nan décembre 2024 nan tim
ca lha telaen car commune Pum, hâjiin
nan Dominique Fleurot na bwe naran
ASPMHNC, lhe pe ca ma haimi secretaire
général Daniel Rodriguez.

Ta li lhaimi yamevu âju lha thaawa ca bwe
hi pweemwa na Pum ka bwe mat wali
nan we. La comu cooba ha hujaiç, lha caer
hâlur, me lha nyelâ waava wa taabwa hi
maôlep na bwe hi pweemwa, bwe mat wali
nan we.

Tali lhaimi âju nan mwan teâ nelemwa ma
teâ aôvac lha yague tili ca.

Waxili tim wa tevuur ti li ca na bwe lhaimi
nyelâu li lhaim hulac na bwe tim pajak he
maôlep na mat wali nan we.

Lha telaen nan ti ca me ja hari nan lhem
vaa nan hi commune Pum : nelemwa ma
nyelâyü pwae tarva le vaa pwe parue me
gar elâ.

II

AVANT-PROPOS

U KHABWE A-T HÂBU WA HARI AR

Ce projet du lexique était un projet de longue date au moment de la réalisation du livret sur la Flore de Poupou et qui avait été laissé en maturation en attendant la concrétisation de celui-ci.

Il a été constaté que les éléments de la biodiversité marine et terrestre pouvaient être nommés dans les deux langues vernaculaires parlées sur la commune de Poupou (Pum), mais que beaucoup de personnes ne savent plus comment nommer cette diversité naturelle riche et unique au monde pour certaines espèces.

Ce projet ambitieux a demandé une forte implication. Deux personnes locales, une de chaque district composant la commune, ont été recrutées pour être dédiées uniquement à sa réalisation tant bien sur le plan logistique, matériel humain, mais plus particulièrement linguistique.

Tout cela toujours sous la responsabilité de M Fleurot Dominique, responsable des actions de terrain pour le projet ABC Poupou.

Nanamiwo o hî baa-yeenare yaa-t xe u yaum dame ni yeewaa-t dua pacaxa hôbai tiwo oxo yayamewu pwê-ciic na mwiny Pum.

Hâ u axe khabwe hâ shêlâ na yaara yayamewu foliik ma hleena malep na bwaamat me ni wi ni hliileny vhaa na mwiny Pum. Na kio a khoxo agu ma hlaaleny jaaxa-hla me hla cidûli malep hleeny pwâdagak xa kia pamarixa-t.

Hî baa-yeenare yaa-t xe cêê diawo xa shaya xe poaluk. Aaru âgu Pum, aaxiik xe i âlô Nenemwa xa aaxiik xe i âlô Aôvaac, xe fee-hli thu Meri me hli hâbwa Dominique Fleurot ni hleena nanamiwo awa-n me i pacaxa. O awa-n me i punyari hlaaleny agu Pum, ai o i awa-n a ba shaya. Ka hôbai cêê diawo xe poaxa uya shi hleena hulaxa hâ ma hleena hla fwa-nêlêmwâ.

Hli xam shaya ni na thu kawu-r i Dominique Fleurot bai hûlîli shaya poaxa ABC Pum.

Wam hi ca hija kar tevuur dua lha ina tim ba comu na bwe hi maôlep na mat wali nan we nan hi commune Pum.

Wam dua lha tu yuuc ma lhaimi âju na ka, la telaen me la tiin nan lhem vaa nan hi commune Pum duar ba tali lha ja hulac, pur ti tali lhaimi hujâic la tur na ka hâ da.

Pwae yage ti li ca lha pa karu âju, kalaic na nelemwa, kalaic na aramwa, me lhe ina ti ca na kim lhee li, kam ra ji kavuleen Dominique Fleurot.

III

CONTEXTE ET GÉNÉRALITÉS

SHAABA YAMEWU FOLIK MA HLEELI HÂLÂ YAMEVU HUJAIC

Avec l'ABC de Poupou comprenant le recensement, l'inventaire et les récoltes effectués suite aux plusieurs missions menées sur le terrain, qu'il soit maritime ou terrestre, il a été constaté qu'au cours de ces nombreuses missions, et notamment les échanges avec la population, les noms des éléments de la biodiversité tendent à disparaître. Il y a aussi le fait que les interactions entre l'homme et la nature sont quotidiennes et très nombreuses.

La nature étant un élément fondamental, rythmant la vie de la population locale, les échanges, les coutumes, il était nécessaire que ce lexique soit pensé et réalisé.

À partir de ce constat, le lexique a pu voir le jour, non seulement pour que le travail sur la nature soit écrit, mais aussi qu'il puisse bénéficier aux générations futures, pour une meilleure connaissance de leur environnement naturel immédiat, mais également pour que les langues parlées puissent perdurer et être sauvegardées et, *in fine*, préserver la culture.

Dua hla shayaili hî baa-yeenare yaa-t xe hla xomi, noni xa hla xami yôôli yayamewu foliik ma hleena malep.

Na cêê khoxo fââlô hlaak na bwa fwamwa hâ. O ni wi ai bwaxamaat, hla tuli khabwe u khoxo yaara-t na ni malep hna bwa hna thawo xe poaxa-t me u kian. Ôme nao shaya faram me i xavi bwaavaxe-t o hna thawo.

Hna thawo xe je shi-n shaaba malew-i hâ, diawo, fexa hâ me wenga hâ, puxe-r-holi hla nanami me hla pacaxa i baa-yeenare yaa-t bu foliik xe cêê diawo.

Dua hla axe nabwa-t xe ku uya nanamiwo me hla u pacaxa hi diksioner khabwe me kio â kian yaara foliik ma hleeli xa poaxa in hleny mon.

Bu io hla shêlâ yeenaare, hôbwaxe xa taxe shêlâwo i hlaak na bwa hna thawo.

Cêê diawo poaxa-i-hla o khabwe hla shêlâ mwemwelî vhaa ni fwa-Nêlêmwâ.

Wam nan ti ca ina na bwe hi pweemwa « ba comuên naar » ka lha kia ha hoxo lhaimi nar lan hîbilitin wa hari ar nan nelemwa ka nan nyelâyû.

Wam tim âju na bwe hi pweemwa kar ji maôlep dame waxelâ.

Wam do hôn ta tim ca bwe gaor kam lan kia purda mer yee hinaw lhem vaa pwe parue me gaar he lâ ka pwae taarwa wado me wêeng na bwe lhe lâ pweemwa nan hi commune na Pum.

LES LANGUES VERNACULAIRES PARLÉES ET LES DISTRICTS COUTUMIERS À POUÏ

FWA-NÊLÊMWA XA NYELÂYU XE HLA VHAA
LE BWA-XAVEBU I TEÂ NENEMA MA TEÂ AÔVAAC
VA VAA LI NAN MWAN TEÂ ÂÔVAAC MA TEÂ NELEMWA

La commune de Pouï (Pum) compte 2115 habitants, selon le dernier recensement ISEE de 2019. Il est composé de deux districts coutumiers, celui de Nénéma (Nenemwa) et celui d'Arama (Aramwa).

Le district de Nénéma compte 7 tribus principalement réparties sur les îles : Yandé (*Yaade*¹), Yenghébane (*Yejevan*), Taanlô (*Tââlô*), Tié (*Ce*) et Baaba (*Paava*). Les deux autres se situent sur la Grande-Terre à savoir Titch (*Thiic*) et Tiabet (*Caavet*). La langue qui y est parlée est le *Nêlêmwa*.

Le district d'Arama compte 3 tribus : Naraï (*Naraïc*²), Pangai (*Pagany*), Bouaru (*Bwaru*). La langue parlée dans ce district est le *Nyelâyû*.

Les deux langues totalisent à peu près 1900 locuteurs.

Bwa ka 2019 xe 2115 khooba agu na ni komun na Pum.

Jele pwadu kavebu, Teâ Nenemwa ma Teâ Aôvaac.

Bwa-xavebu na Nenemwa xe pwanemdu fwamwa: pwanem xe gi hla bwa dau Yaade, Yejevan, Tââlô, Paava, Ce xa Paava. Na hliibai mwêêlô xe gili bwaxamaa-t, Thiic xa Cavet. Agu na le xe hla vhaa ni fwa-Nêlêmwa.

Bwa-xavebu na Aramwa xe pwagan fwamwa na le Naraac, Fagany xa Bwaru, agu na le xe hla vhaa ni fwa-Nyelâyû.

1900 khooba agu ma hleeli hla vhaa ni vhaa ma hliili.

Wam kooba âju nan hi commune Pum ka 2115, Taa tim comu nan 2019. Na nelemwa ka parnemdu ma cuur, bwe dau : YAADE, YEJEVAN, TÂÂLÔ, CE, PAAVA, kam bwe mar : TIIC ma CAVER nuâla nelemwa.

Nan mwan teâ âôvac ka ji ta karnemdu ma cuur : BWARU, PAGANY, NARAAC, NOER, BWALAYER, CARI ma BWERAVAC, lha vaa nan nyelâyû.

Lha vaa nan lhe va 1900 âju.

¹ En langue *Nêlêmwâ*

² En langue *Nyelâyû*

AVIS AUX LECTEURS

«...», «...», les trois points de suspension dans la couleur de chaque langue indiquent que le mot n'a pas été recensé pendant la période du recueil des savoirs pour ce lexique ou que simplement il n'existe pas.

Poaxai agu ma hleena ye hla xomi tiwo hleeny: o wa axe khabwe kia yara-t xe shêlâ-t khabwe ke hla tuli ai kia u khabwe-at ni vhaa ma hliileny.

pwae lhaimi âju lha comuên hi ba comuêe naar: hari na li ha kimi hac keya ka haria naar tur nan lheim vaa (nêlêmwa ma nyelâyû) ka purti avan va tur nan timi nyewar himi va ca bwe timi ba comuên naar.

L'HOMME

HÎ AGU

TIM ÂJU

Cette thématique liste l'anatomie de l'homme car nous sommes et nous faisons partie à part entière de la biodiversité. Nous sommes au centre de cette biodiversité.

Certains de nos organes nous servent à apprécier et à interagir avec la Nature et sa biodiversité.

Avec le nez, nous sentons les odeurs des fleurs.

Avec la main, nous attrapons, touchons, transformons les éléments de la nature.

Avec la bouche, nous goûtons et nous nous nourrissons des délices de cette nature. Nous transmettons nos savoirs sur la Nature.

Avec les yeux, nous voyons les couleurs et les formes des êtres vivants.

Avec l'ouïe, nous écoutons les chants des oiseaux, le bruit des vagues et du vent.

Avec les jambes, nous nous déplaçons à travers cette biodiversité.

Ni îda — hleeny xe io hâ xomi holeeny fagau-t agu puxe-t xe hâ malep xa. Hâ hlaabai hâ cêê diawo na bwa hna thawo.

Jele hleena mava fagau-hâ xe hâ fe poaxa khure xa duele pwâdagak o malep.

Thu î mwadi-hâ xe hâ tâlâ bo muuc.

Thu shi-hâ xe hâ taîmi, khure xa hâ fhalave foliik ma hleena mu oxaâlêeng-i hâ.

Thu nua-hâ xe hâ shaxami, xa khuui foliik ma hleena hâ fe na bwa thawo. Thu nua-hâ xe ha pe taxi-hâ o shêlâwo.

Thu îdaama-hâ xe hâ noni gââlâ me u taabwa malep na bwa hna thawo.

Thu kîlâ-hâ xe hâ tâlâ thô maalic, hululuxa biira xa kuru.

Thu kua-hâ xe hâ wâlem bwa hna thawo.

Wam hi ca kar hari wa tiin lhaimi hujaïc na bwe pe gaho tim âju.

hari na li wam mwaden ka pwae boni hujaïc ha tâlâ boor.

Wam yeem ka pwae tâjop, cuva ka pa ca va hujaïc.

Wam pwâ nu ka pwae cema yamevu huu.

Wam tevaâ ka pwae gaan me keya hujaïc.

Wam ka ka pwae tââlâ bwe hi pweemwa.

Wam jalii ka pwae paayeen nôô yamevu mali ma peya aor ma uru.

LES PARTIES PRINCIPALES DE L'ANATOMIE SONT TRADUITES DANS CE CHAPITRE.

Ni îda tiwo heleny xe hla u pwede.

Lhaimi hujaïc na bwe pe gaho tim âju la tiin na ka.

« **bwa-a-t** », « **bwâ** », la tête,
 « **shôlok** », « **jonlôk** », le cerveau,
 « **îdaama-a-t** », « **tevaâ** », les yeux,
 « **nua-t** », « **pa nuâ** », la bouche,
 « **kîlâ-t** », « **jalii** », l'oreille,
 « **hmwadi-t** », « **mwade** », le nez,
 « **shi-t** », « **ye** », la main,
 « **kua-t** », « **ka** », le pied,
 « **dobat** », « **...** », le lobe de l'oreille,
 « **noo-t** », « **nôô** », le cou,
 « **pon** », « **pone** », les cheveux,
 « **dara-t** », « **daaxa** », le front,
 « **puwuuxi-t** », « **puye** », le bas de tête,
 « **pô-bwaaxii-t** », « **bayii** », les sourcils,
 « **cîi-îdaama-a-t** », « **porevâ** », la paupière,
 « **fwâ mwadi-t** », « **pwa mwade** », la narine,
 « **pwaawaa-t** », « **pwawa** », la joue,
 « **jii-t** », « **jihin** », la gencive,
 « **punua-t** », « **pu nuâ** », le menton,
 « **cîi nua-t** », « **jho nuâ** », les lèvres,
 « **waage-t** », « **huage** », la poitrine,
 « **kia-t** », « **jhera** », le ventre,
 « **fwâ bora-t** », « **pwaborâ** », le nombril,
 « **buu-t** », « **bhu** », l'épaule,
 « **...** », « **gao ye** », l'avant-bras,
 « **bwaagili shi-t** », « **boyu** », le coude,
 « **ôdayii-t** », « **ôdaê** », les doigts,
 « **pîi-t** », « **pie** », les ongles,
 « **ara-yi-t** », « **arae** », la paume de la main,
 « **duaxa-t** », « **duu** », le dos,
 « **ôda-x-ua-t** », « **ôdara** », les orteils,
 « **ara-xua-t** », « **araxa** », la plante des pieds,
 « **boda araxua-t** », « **boraxa** », le talon d'achille,
 « **...** », « **paa** », la jambe,
 « **bwaagili-t** », « **buajelera** », le genou,
 « **neya-t** », « **puara** », la hanche,
 « **hâbee-t** », « **hâbe** », l'aisselle,
 « **fijega-t** », « **pijexa** », la glande,
 « **paa-t** », « **ara paa** », la cuisse,
 « **nat noo-t** », « **toro** », la gorge,
 « **pô nua-t** », « **pôônu** », la barbe,
 « **panua-t** », « **péenu** », la dent,
 « **fwa awa-t** », « **pa ayu** », le cœur,
 « **fwara-t** », « **pac** », le poumon,
 « **puuna-t** », « **mwala hu** », l'estomac,
 « **kari-t** », « **kic** », le foie,
 « **...** », « **dao yéek** », la rate,
 « **poja-t** », « **poja** », les côtes,
 « **hauna-t** », « **haona** », l'intestin,
 « **hmwe-jana-t** », « **haona hinc** », le gros intestin,
 « **...** », « **atela** », la luvette,
 « **du** », « **du** », l'os.

LA NATURE

BWA HNA THAWO

Cette thématique reprend l'ensemble des éléments, sites ou êtres vivants composant la Nature.

Les plantes cultivées
«fwāgo», «pongo»



Les plantes sauvages
«kan», «jälë uru»



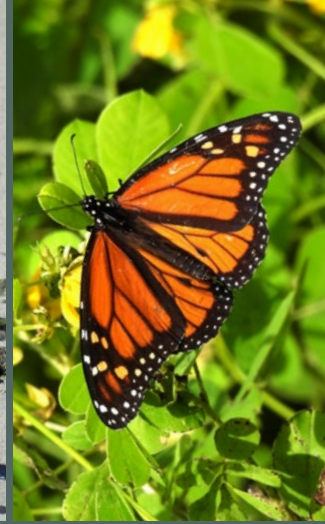
Oiseaux
«dekmen»



«jüji», «boriliing»



Arthropodes
«pôm», «pôb»



Les poissons et apparentés
«bwaloi», «pon»



Les coquillages
«hāgony»



«thap», «kêk»



La météo et les saisons
«wawagat», «bawaak»

La terre 

L'eau douce 

Le milieu marin 

Les plantes 

Les animaux 



Pouvoua vu du ciel



La Terre

« **BWAXAAMA-T** » ou « **BWE MAT** »

- « **hōgo** », « **jur** », la montagne,
- « **bwaa hōgo** », « **bwala curt** », le sommet,
- « **payet** », « **paye** », la crête,
- « **hna khem** », « **nanongo** », le col,
- « **nôlôô-t** », « **pwaxeela** », la vallée,
- « **yeyep** », « **pwawaar** », la plaine,
- « **maalo** », « **maada** », le marais salé,
- « **...** », « **phaaye** », la chaîne centrale.



B

L'eau douce

Les éléments de L'EAU « **WINAAM** » ou « **WE NAAM** »



« **wi mwêêp** », « **hôn** », la source,
 « ... », « **cae** », la zone humide,
 « **gaae** », « **gae** », le creek,
 « **jahot** », « **pwac** », la rivière,
 « **fwâ gae** », « **pwa gae** », l'embouchure,
 « **fwâ wi** », « **pwa we** », le trou d'eau,
 « **xaa** », « **pwa wedo** », la mare,
 « **maalo** », « **maada** », le marais ou marécage (sur les îlots),
 « **jen** », « **pwa cem** », le puits.

Reflet d'eau, creek du Rocher



C

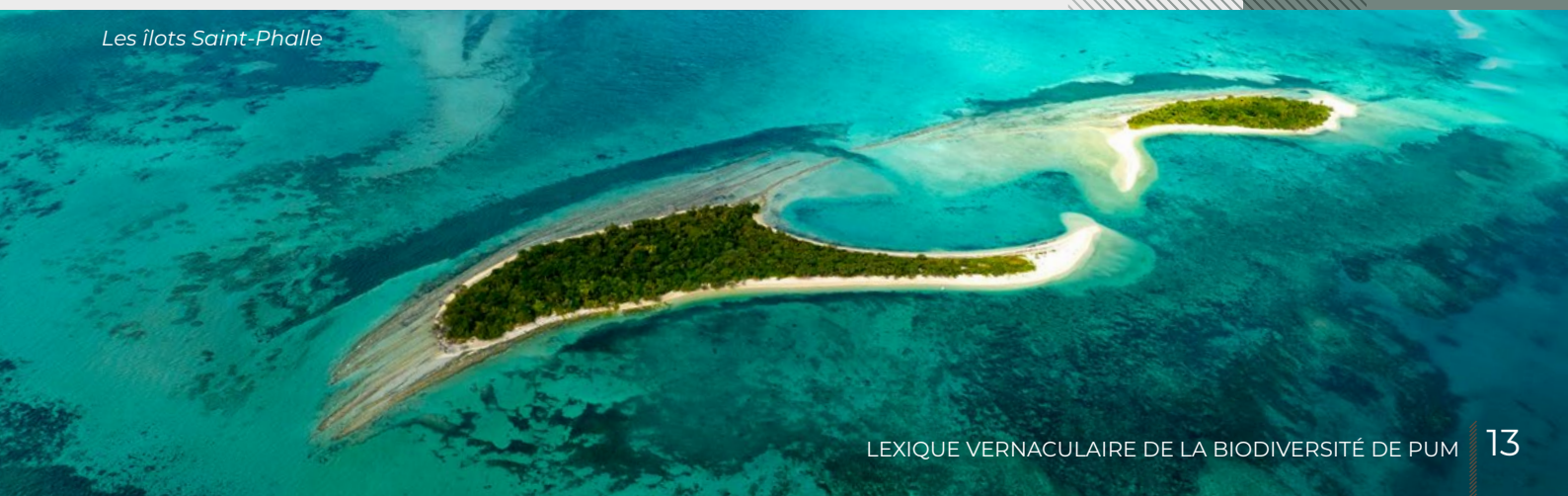
Le milieu marin

Les éléments « **WIYAAK** » ou « **WE XAAC** »

« **wiyaak** », « **we xaac** », la mer,
 « **bwa hon** », « **bwe hôn** », la plage,
 « **hna kebo** », « **na lâ jan** », la mangrove,
 « **sha** », « **ara ca** », le récif de terre,
 « **maa-t** », « **malâ buâc** », la pointe de cailloux,
 « **kêêp** », « **daac** », le plateau récifal,
 « **kaan** », « **bwen jan** », le récif,

« **naam** », « **naam** », le lagon,
 « **dââlâ-i** », « **dalâ we** », le chenal,
 « **fwa** », « **pwâ we** », la passe,
 « **ara-dau** », « **dau** », l'îlot,
 « **dau** », « **dau hâc** », l'île,
 « **tabu-ya-hon** », « **bwe hôn** », le banc de sable.

Les îlots Saint-Phalle





Les plantes

LES PLANTES CULTIVÉES

« **FOÂ** » OU « **HÂ DILIC** »

- « **nu** », « **nu** », le cocotier (ARECACEAE, *Cocos nucifera*),
« **mwakue** », « **upia** », le taro de montagne (ARACEAE, *Colocasia esculenta*),
« **mido** », « **uva** », le taro d'eau (ARACEAE, *Colocasia antiquorum*),
« **kuvic** », « **uvi** », l'igname (DIOSCOREACEAE, *Dioscorea sp.*),
« **manyoong** », « **manyôon** », le manioc (EUPHORBIACEAE, *Manihot esculenta*),
« **kumwala** », « **kumwala** », la patate douce (CONVOLVULACEAE, *Ipomoea batatas*),
« **kumwala kari** », « **kumwala kari** », la patate curry (CONVOLVULACEAE, *Ipomoea sp.*),
« **mugic** », « **muci** », la banane figue (MUSACEAE, *Musa acuminata*),
« **fwâgo** », « **pongo** », la banane poingo (MUSACEAE, *Musa x paradisiaca*),
« **mâgo** », « **maak** », la mangue (ANACARDIACEAE, *mangifera indica*),
« **orâac** », « **orâac** », l'orange (RUTACEAE, *Citrus sinensis*),
« **mâdarin** », « **mâdarin** », la mandarine (RUTACEAE, *Citrus reticulata*),
« **kuk** », « **ûjep** », la canne à sucre (POACEAE, *Saccharum officinarum*),
« **laaxau** », « **laakau** », la papaye (CARICACEAE, *Carica papaya*),
« **pima** », « **pima** », le piment (SOLANACEAE, *Capsicum frutescens*),
« **bana** », « **gana** », l'ambrevade (FABACEAE, *Cajanus cajan*),
« **pwamgen** », « **kae taxilo** », la citrouille (CURCUBITACEAE, *Curcubita pepo*),
« ... », « **kae hûur** », la pastèque (CURCUBITACEAE, *Citrullus lanatus*).

LES FEUILLES CONSOMMÉES

« **SHÂ THAGO** » OU « **DAO YEEK** »

- « **paxeela** », « **paxela** », le chou kanak (MALVACEAE, *Abelmoschus manihot*),
« **kuma pwamgen** », « **uvâ kae** », le cœur de citrouille (CURCUBITACEAE, *Curcubita pepo*),
« **kuma shushut** », « **uvâ cucut** », le cœur de chouchoute (CURCUBITACEAE, *Sechium edule*),
« **du manyoong** », « **dao manyôon** », la feuille manioc (EUPHORBIACEAE, *Manihot esculenta*),
« **du ka** », « **dao ja** », le cœur de brède (ASTERACEAE, *Acmella sp.*),
« **buyu** », « **buyu** », le pourpier de mer (AIZOACEAE, *Sesuvium portulacastrum*),
« **du yan** », « **tiixilu** », le thym du bord de mer (AMARANTHACEAE, *Suaeda australis*),
« **xejac** », « **tagac** », le tournesol du bord de mer (ASTERACEAE, *Melanthera biflora*),
« **ôôli** », « **ôôli** », la feuille du bois blanc (NYCTAGINACEAE, *Pisonia grandis*),
« **du dologom** », « **dao pââg** », la feuille du laitern sauvage (CHENOPODIACEAE, *Amaranthus hybridus*),
« **du miido** », « **dao koe** », la feuille de taro d'eau (ARACEAE, *Colocasia antiquorum*).

LES PLANTES SAUVAGES

« **YAMEWU PWÊ CIIC** » OU « **YAMEVU YEEK** »

« **wââric** », « nôôlê », **le faux acajou ou goudronnier** (ANACARDIACEAE, *Semecarpus atra*),
« **xôjak** », « **cogac** », **le faux manguier** (APOCYNACEAE, *CERBERA manghas* var. *manghas*),
« **yetvai**, « ... », **l'ochrosia** (APOCYNACEAE, *Ochrosia elliptica*),
« **karo** », « **jhayo** », **le bois de lait** (APOCYNACEAE, *Tabernaemontana cerifera*),
« ... », « **pera** », **le taro géant** (ARACEAE, *Alocasia macrorrhizos*),
« **jeeyu** », « **jeü** », **le kaori** (ARAUCARIACEAE, *Agathis moorei*),
« **waawe** », « **waawe** », **le pin colonnaire** (ARAUCARIACEAE, *Araucaria columnaris*),
« **di** », « **di** », **la cordyline** (ASPARAGACEAE, *Cordyline fruticosa*),
« **womyaavac** », « **wabo java** », **le faux tabac du bord de mer** (BORAGINACEAE, *Heliotropium arboreum*),
« **fek** », « **phic** », **le tamanou du bord de mer** (CALOPHYLLACEAE, *Calophyllum inophyllum*),
« **yagowa** », « **cauvêgo** », **le bois de fer** (CASUARINACEAE, *Casuarina collina*),
« **yamap** », « **naxi, nâxi ou nâxân** », **le bois de fer du bord de mer** (CASUARINACEAE, *Casuarina equisetifolia*),
« **maxam** », « **nâxi bwé jur** », **le bois de fer du minier** (CASUARINACEAE, *Gymnostoma chamaecyparis*),
« **hmu** », « **mhu** », **le garcinia** (CLUSIACEAE, *Garcinia neglecta*),
« **mac** », « **many** », **le faux tamanou** (CUNONIACEAE, *Geissois racemosa*),
« **kalili** », « **kailic** », **la fougère arborescente** (CYATHEACEAE, *Sphaeropteris intermedia*),
« **juyu** », « **mweeng** », **le cycas** (CYCADACEAE, *Cycas seemannii*),
« ... », « **par** », **la fougère aigle** (DENNSTAEDTIACEAE, *Pteridium esculentum* subsp. *esculentum*),
« ... », « **wâr mia** », **la liane d'eau** (DILLENACEAE, *Tetracera billardieri*),
« ... », « **ciinegat** », **le faux caféier** (EBENACEAE, *Diospyros fasciculosa*),
« **thalo** », « **thalo** », **le cerisier bleu** (ELAEOCARPACEAE, *Elaeocarpus angustifolius*),
« **jam** », « **gam** », **le bancoulier** (EUPHORBIACEAE, *Aleurites moluccana*),
« **jaxan** », « **jaxan** », **le diagane** (FABACEAE, *Acacia simplex*),
« **maxaak** », « **maxaak** », **le gaïac** (FABACEAE, *Acacia spirorbis*),
« **cibo** », « ... », **le bois noir local** (FABACEAE, *Albizia lebbeck*),
« **pû-nevayi** », « ... », **la canavalia du bord de mer** (FABACEAE, *Canavalia rosea*),
« **dic** », « **kop** », **le kohu** (FABACEAE, *Intsia bijuga*),
« **cibo** », « **jhe belep** », **le faux mimosa** (FABACEAE, *Leucaena leucocephala*),
« **buak** », « **buac** », **le bois tabou ou bois pétrole** (GENTIANACEAE, *Fagraea berteriana*),
« **ci-raamwa** », « ... », **la grande patte de poule** (GOODENIACEAE, *Scaevola taccada*),
« **nisi** », « **pamô** », **le mitché** (LAMIACEAE, *Plectranthus forsteri*),
« **jejelak** », « ... », **le panier de la sorcière** (LAURACEAE, *Cassytha filiformis*),
« **haelewot** », « **piyu** », **le bonnet d'évêque** (LECYTHIDACEAE, *Barringtonia asiatica*),
« ... », « **paalac** », **le barringtonia** (LECYTHIDACEAE, *Barringtonia neocaledonica*),
« ... », « **chano** », **la liane fil de fer** (LYGODIACEAE, *Lygodium reticulatum*),
« **khon** », « **khon** », **le bois argenté** (MALVACEAE, *Heritiera littoralis*),
« **pöödan** », « **paxi** », **le bourao comestible** (MALVACEAE, *Hibiscus* sp.),
« ... », « **hâdo** », **le bourao blanc ou rouge (petite feuille)** (MALVACEAE, *Hibiscus* sp.),
« **hawüüc** », « **yalabo** », **le bois de rose** (MALVACEAE, *Thespesia populnea*),
« **cen** », « **yen** », **l'arbre à pain** (MORACEAE, *Artocarpus altilis*),
« **thuk** », « **wagi** », **le banian blanc** (MORACEAE, *Ficus obliqua*),
« **wââxon** », « **wado** », **le banian rouge** (MORACEAE, *Ficus prolixa*),
« **shûûlic** », « **nyâuli** », **le niaouli** (MYRTACEAE, *Melaleuca quinquenervia*),
« **guap** », « **guyaap** », **la goyave** (MYRTACEAE, *Psidium guajava*),
« **naan** », « **naan** », **la fausse bruyère** (MYRTACEAE, *Sannantha virgata*),

« **wa** », « **wa** », le xanthostemon (MYRTACEAE, *Xanthostemon laurifolius*),
 « ... », « **mi** », la liane ananas (PANDANACEAE, *Freycinetia novocaledonica*),
 « **paan** », « **paan** », le pandanus du bord de mer (PANDANACEAE, *Pandanus tectorius*),
 « **ga** », « **ga** », le bambou (POACEAE, *Bombusa sp.*),
 « **thet** », « **thixaan** », le chiendent du bord de mer (POACEAE, *Sporobolus virginicus*),
 « ... », « **tharalap** », la fougère dorée (PTERIDACEAE, *Acrostichum aureum*),
 « **kan** », « **jâlê uru** », le palétuvier rouge (RHIZOPHORACEAE, *Bruguiera gymnorhiza*),
 « **jeba** », « **jeba** ou **wawalek** », le palétuvier de montagne, (RHIZOPHORACEAE, *Crossostylis grandiflora*),
 « **kebö** », « **jhan** », le palétuvier échasse, (RHIZOPHORACEAE, *Rhizophora stylosa*),
 « **shelak** », « **yelac** », le noni (RUBIACEAE, *Morinda citrifolia*),
 « **dat** », « **yee-mojen ou je mojen** », le santal (SANTALACEAE, *Santalum austro-caledonicum*),
 « **puxep** », « **puxep** », le pourep (SAPOTACEAE, *Mimusops elengi*),
 « ... », « **kamwâk** », l'aubergine sauvage, (SOLANACEAE, *Solanum torvum*),
 « ... », « **tijji** », le bois matelot (SURINACEAE, *Suriana maritima*),
 « **hivic** », « **hivic** », le palétuvier gris (VERBENACEAE, *Avicennia marina*),
 « **piri** », « **pyri** », la prune de mer, (XIMENIACEAE, *Ximenia americana*).

E Les animaux

HLAABAI YAMEEWU SHA HNA THAWO NI WI KA BWAXAAMA-T

OISEAUX

« **MAALIC** » ou « **MALI** »

« ... », « **pwiirip** », nom donné pour toute la famille des perruches.
 « **dany** », « **dang** », émouchet (ACCIPITRIDAE, *Accipiter fasciatus vigilax*),
 « **bwaaxole** », « **bwaole** », busard de Gould (ACCIPITRIDAE, *Circus approximans approximans*),
 « **calaxina** », « **calaxina** », milan siffleur (ACCIPITRIDAE, *Haliastur sphenurus*),
 « **bwaivada** », « **bwaevada** », balbuzard (ACCIPITRIDAE, *Pandion haliaetus*),
 « **shiixemen** », « **teximan** », martin pêcheur (ALCEDINIDAE, *Todiramphus sanctus canacorum*),
 se nourrissant sur le bord de mer,
 « ... », « **bwado** », martin chasseur (ALCEDINIDAE, *Todiramphus sanctus canacorum*), se nourrissant dans les forêts,
 « **kerorop** », « **kerorop** », canard à sourcil (ANATIDAE, *Anas superciliosa*),
 « **pivilo** », « **pivilo** », salagane, hirondelle (APODIDAE, *Aerodramus spodiopygius leucopygius*),
 « **kôôwêlô** », « **kôwêlô** », aigrette sacrée blanche (ARDEIDAE, *Egretta sacra albolineata*),

« **kôôva** », « **kôôk** », **aigrette sacrée sombre** (ARDEIDAE, *Egretta sacra albolineata*),
« **kôôk** », « **kôôk** » **aigrette à face blanche** (ARDEIDAE, *Egretta novaehollandiae novaehollandiae*),
« **thêêlâ** », « **telâ** » **bihoreau cannelle** (ARDEIDAE, *Nycticorax caledonicus caledonicus*),
« **jîjî** », « **boriliing** » **œdicnème des récifs** (BURHINIDAE, *Esacus magnirostris*),
« **awulinaabuc** », « **jiââk** », **échenilleur calédonien** (CAMPEPHAGIDAE, *Coracina caledonica caledonica*),
« ... », « **maja bobon** », **mac mac** (CAMPEPHAGIDAE, *Lalage leucopyga montrouzieri*),
« **gun** », « **gun** », **pigeon vert** (COLUMBIDAE, *Drepanoptila holosericea*),
« **kawoniat** », « **pwalamdimwa** », **tourterelle verte** (COLUMBIDAE, *Chalcophaps longirostris sandwichensis*),
« ... », « **bwaxalap** », **collier blanc** (COLUMBIDAE, *Columba vitiensis hypoenochroa*),
« **pwivic** », « **pwiviik** », **notou** (COLUMBIDAE, *Ducula goliath*),
« **jiaac** », « **pwiviik bwe dau** », **notou des îles** (COLUMBIDAE, *Ducula pacifica pacifica*), arrive lors de la saison des plantations de l'igname,
« **wêêk** », « **wêêk** » **corbeau calédonien** (CORVIDAE, *Corvus moneduloides*),
« **mâja-at** », « **maja-bobot** », **monteur de gamme** (CUCULIDAE, *Cacomantis flabelliformis pyrrhophanus*),
« **mâja-kot** », « ... », **coucou cuivré** (CUCULIDAE, *Chalcites lucidus layardi*),
« ... », « **tileg** », **petit cardinal** (vert et rouge) (ESTRILDIDAE, *Erythrura psittacea*),
« **magali** », « **magali** », **bengali à bec rouge** (ESTRILDIDAE, *Estrilda astrild*),
« **maa** », « **magali** », **bengali à bec bleu** (ESTRILDIDAE, *Lonchura castaneothorax*),
« **caave** », « **caave** », **frégate** (FREGATIDAE, *Fregata sp.*),
« **bon** », « **bone** », **mouette argentée** (LARIDAE, *Chroicocephalus novaehollandiae forsteri*),
« **boriric** », « **bone** », **sterne blanche** (LARIDAE, *Sterna sp.*, *Sternula sp.*, *Thalasseus bergi*),
« **xîny** », « **khiny** », **hirondelle bussièrre** (MELIPHAGIDAE, *Artamus leucorhynchus melaleucus*),
« **thixi** », « **tiri** », **suceur** (MELIPHAGIDAE, *Lichmera incana incana*),
« **ma-ulo-noot** », « ... », **sucrier écarlate** (MELIPHAGIDAE, *Myzomela caledonica*),
« **khêdok** », « **kêêdok** », **oiseau moine** (MELIPHAGIDAE, *Philemon diemenensis*),
« **dekmen** », « ... », **merle des îles** (MUSCIPAPIDAE, *Turdus poliocephalus xanthopus*),
« **uvilu** », « **jiak** », **sourd à ventre jaune, siffleur calédonien** (PACHYCEPHALIDAE, *Pachycephala caledonica caledonica*),
« **majajali** », « **gningninli** », **sourd à ventre roux** (PACHYCEPHALIDAE, *Pachycephala rufiventris xanthettraea*),
« **pwirip** », « **pwirip** », **loriquet à tête bleue** (PSITTACULIDAE, *Trichoglossus haematodus deplanchei*),
« **danga-danga** », « **danga danga** », **cormoran pie** (PHALACROCORACIDAE, *Microcarbo melanoleucos melanoleucos*),
« **dju, îlep** », « **jhêêk** », **puffin** (PROCELLARIIDAE, *Ardea sp.*, *Pterodroma sp.*,), groupe des puffins et pétrels,
« **biny** », « **biny** », **râle à bandes** (RALLIDAE, *Hypotaenidia philippensis*),
« **khiaak** », « **kiââk** », **poule sultane** (RALLIDAE, *Porphyrio porphyrio caledonicus*),
« **daginy** », « **daguiny** », **petit-lève-queue** (RHIPIDURIDAE, *Rhipidura albiscapa bulgeri*),
« **pôbwau** », « **daguiny** », **grand lève-queue** (RHIPIDURIDAE, *Rhipidura verreauxi verreauxi*),
« **hilili** », « **dixiik** », **bécasseau, courli, pluvier** (SCOLOPACIDAE, *Calidris sp.*, *Numenius sp.* / Charadriidae, *Pluvialis sp.*), oiseaux limicoles,
« **moluk** », « **moluk** », **merle des Moluques** (STURNIDAE, *Acridotheres tristis tristis*),
« **purep** », « **purep** », **merle noir** (STURNIDAE, *Aplonis striata striata*),
« **whareuwe** », « **whareuwe** », **fou** (SULIDAE, *Sula sp.*),
« **mwen** », « **mwen** », **chouette effraie** (TYTONIDAE, *Tyto alba*),
« **hmadia bwa-hôgo** », « **media** », **lunette à dos gris** (ZOSTEROPIDAE, *Zosterops lateralis griseonata*),
« **hmadia** », « **media** », **lunette à dos vert** (ZOSTEROPIDAE, *Zosterops xanthochroa*),
« **tourou** », « **touro** », **méliphage noir** (MELIPHAGIDAE, *Eugymnomyza aubryana*), oiseau vivant actuellement dans d'autres forêts et milieux du Pays.
«...», « **kareou** », **poule de Calédonie** (RALLIDAE, *Gallirallus lafresnayanus*), éteinte depuis la fin des années 1890.

MAMMIFÈRES VOLANTS

- « **bwak** », « **bwak** » : roussette (Pteropodidae, *Pteropus* sp.),
« **bwaxuvic** », « **bwak ulo** », roussette rousse (Pteropodidae, *Pteropus ornatus*),
« ... », « **gagan** », roussette au cou blanc (Pteropodidae, *Pteropus tonganus*),
« **hemwang** », « **yemwêgny** », grosse chauve-souris (...),
« **fugo** », « **pugogny** », petite chauve-souris (Microchiroptères, Genres sp.).

ANIMAUX TERRESTRES

- « **tôlôk** », « **tôlôk** », bulime (Bothriembryontidae, *Placostylus* sp.), escargot comestible de forêt,
« **vaayi** », « **vaaci** », bovin (Bovidae, *Bos taurus*),
« **tavia** », « **kuhau** », chien (Canidae, *Canis lupus familiaris*),
« **dia** », « **dube** », cerf (Cervidae, *Rusa timorensis*),
« **shuut** », « **jûr** », caméléon (Chamaeleonidae, Genres sp.),
« **hooc** », « **covan** », cheval (Equidae, *Equus caballus*),
« **kuli** », « **minon** », chat (Felidae, *Felis catus*),
« **baabanu** », « **majo** », margouillat (Gekkoniidae, *Hemidactylus frenatus*),
« **cîibwi** », « **cîibwin** », rat (Muridae, *Rattus rattus*),
« **bwelâ** », « **bweelâ** », lézard (Scincidae, Genres sp.),
« **torok** », « **torok** », lézard d'herbe (Scincidae, *Caledoniscincus austrocaledonicus*),
« **puaxa** », « **puka** », cochon (Suidae, *Sus domesticus*).

ARTHROPODES

- « ... », « **aveveno** », criquet (Acrididae, Genres sp.),
« **miel** », « **ahamu** », abeille (Apidae, *Apis mellifera*),
« **nooginy** », « **gnyogic** », araignée (Araneae, Genres sp.),
« **naabuc** », « **nâbwi** », moustique (Culicidae, *Aedes aegypti*),
« **naan** », « **aavuc** », mouche (Diptera, Genres sp.),
« **hiiji** », « **hiiji** », fourmis (Formicidae, Genres sp.),
« ... », « **kaawina** », luciole (Lampyridae, *Luciola* sp.),
« **pôm** », « **pôb** », papillon (Lepidoptera, Genres sp.),
« **hiwo** », « **êhna** », limace (Limacidae, Genres sp.),
« **goek** », « ... », iule (Julidae, *Tachypodoiulus niger*),
« **kimwaadok** », « **ulêg** », sauterelle (Tettigoniidae, *Tettigonia* sp.),
« ... », « **kawehn** », sauterelle verte (Tettigoniidae, *Tettigonia viridissima*),
« **mabo** », « **mabo** », guêpe jaune (Vespidae, *Polistes olivaceus*).

LES ANIMAUX D'EAU DOUCE

« **HLAABAI HLA MALEP NI WINAAM** » ou « **HÂLÂ WE NAAM** »

LES POISSONS EN GÉNÉRAL « **nok** », « **no** ».

- « **thavi** », « **tavic** », la carpe (Kuhliidae, *Kuhlia rupestris*),
« **baak** », « **bac** », la lochon (Gobiidae, *Awaous guamensis*),
« **pêêlâ** », « **peelâ** », l'anguille (Anguillidae, *Anguilla reinhardtii*),
« **lapia** », « **lapia** », le lapia (Cichlidae, *Oreochromis massambicus*),

«**xôlap**», «**taor**», le mulet (MUGILIDAE, *Genres sp.*),
 «**deec**», «**dêenye**», l'anguille rouge (ANGUILLIDAE, *Anguilla megastoma*),
 «...», «**tanoop**», le gros lochon (ELEOTRIDAE, *Bukana gyrinoides*),
 «**koola**», «**ola**», la crevette (ATYIDAE, *Genres sp.*),
 «...», «**magan**», la petite crevette (ATYIDAE, *Caridina sp.*),
 «**magan**», «**wenit**», la grosse crevette (CARIDAE, *Macrobrachium lar*),
 «...», «**tilumwa**», la petite carpe à queue jaune (KUHLIIDAE, *Kuhlia munda*),
 «...», «**tiluao**» (mot utilisé pour tous les poissons qui descendent avec les inondations et qui cherchent toujours à remonter la rivière).

LES ANIMAUX MARINS

«**HLAABAI HLA MALEP NI WIYAAK**» OU «**HÂLÂ WE XAAC**»

LES POISSONS ET APPARENTÉS

«**bit**», «**biit**», le chirurgien bande orange (ACANTHURIDAE, *Acanthurus xanthopterus*),
 «**jaago**», «...», le poisson gendarme (ACANTHURIDAE, *Acanthurus olivaceus*),
 «**ba**», «**ba**», la sardine (ALOSIDAE, *Sardina sp.*),
 «**wat**», «**ohim**», la sardine ronde (prêtre) (ATHERINIDAE, *Atherina presbyter*),
 «**heva**», «**baevala**», la sardine plate juvénile (ALOSIDAE, *Sardina pilchardus*),
 «**axomô-t**», «**baevala**», la sardine plate adulte (ALOSIDAE, *Sardina pilchardus*),
 «**kaava**», «**jaava**», le dawa (ACANTHURIDAE, *Naso unicornis*),
 «**khot**», «**kot**», le dawa à bosse (ACANTHURIDAE, *Naso brevirostris*),
 «...», «**porvaac**», le serpent beige (ATYIDAE, *Aipysurus Laevis*),
 «**thaxak**», «**barexêne**», l'anémone de mer (ACTINIIDAE, *Urticina sp.*),
 «**sho**», «**co**», la baleine à bosse (BALAENOPTERIDAE, *Megaptera novaeangliae*),
 «**fwa**», «**a huc karo**», le baliste géant (BALISTIDAE, *Balistoides viridescens*),
 «**dabeng**», «**dabeag**», l'aiguillette crocodile adulte (BELONIDAE, *Tylosurus crocodilus*),
 «**darep**», «**nowalic**», l'aiguillette crocodile juvénile (BELONIDAE, *Tylosurus crocodilus*),
 «...», «**memigny**», l'aiguillette (BELONIDAE, *Belone belone*),
 «**fwaade**», «**yuudu**», le poisson lait, chano (CHANIDAE, *Chanos chanos*), variété de hareng des marais,
 «**shalo**», «**calo**», la carangue royale (CARANGIDAE, *Gnathanodon speciosus*),
 «**paget**», «**pager**», la carangue tête (CARANGIDAE, *Caranx ignobilis*),
 «**bwaom**», «**bwaom**», la carangue noire (CARANGIDAE, *Caranx lugubris*),
 «**paget dâlâk**», «**paget dâlâk**», la carangue cuivrée (CARANGIDAE, *Caranx papuensis*),
 «...», «**korat**», la petite carangue (CARANGIDAE, *Caranx sp.*), qui accompagne les gros poissons,
 «**pwaano**», «**pwaano**», la carangue point jaune (CARANGIDAE, *Carangoides orthogrammus*),
 «...», «**puade**», le hareng (CLUPEIDAE, *Clupea harengus*),
 «**tourou**», «**tourou**», le dauphin en général (DELPHINIDAE, *Genres sp.*),
 «**purio**», «**duyo**», le marsouin (dauphin) (DELPHINIDAE, *Tursiops sp.*),
 «**môdap**», «**môdap**», la vache marine (dugong) (DUGONGIDAE, *Dugong dugon*),
 «**kulîduk**», «**ulidu**», le rémora (ECHENEIDAE, *Remora sp.*),
 «**puri**», «**puri**», le serpent marin (ELAPIDAE, *Genres sp.*),
 «**bwaaxolic**», «**bwaolic**», le gobie (GOBIIDAE, *Genres sp.*),
 «**meebwan**», «**meebwan**», le lochon de palétuvier (GOBIIDAE, *Periophthalmus argentilineatus*),
 «**wa**», «**wa**», la blanche haute (GERREIDAE, *Gerres oyena*), famille du blancblanc,
 «**hut**», «**thilu**», la blanche commune ou blancblanc juvénile (GERREIDAE, *Gerres filamentosus*),
 «**thilu**», «**thilu**», la blanche commune ou blancblanc intermédiaire (GERREIDAE, *Gerres filamentosus*),

« **yeegany** », « **yeegany** », le balabio ou blancblanc adulte (GERREIDAE, *Gerres filamentosus*),
 « **aradap** », « **tiliik** », le poisson écureuil (HOLOCENTRIDAE, *Sargocentron spiniferum*),
 « **mwat-dio** », « **gâlâôr** », le diagramme peint (HAEMULIDAE, *Diagramma pictum*),
 « **yaaji** », « **yayi** », le wiwa (KYPHOSIDAE, *Kyphosus bigibbus*),
 « **maalak** », « **maalak** », le bossu doré (LETHRINIDAE, *Lethrinus atkinsoni*),
 « **balêm** », « **balêm** », le bossu d'herbe (LETHRINIDAE, *Lethrinus harak*),
 « **babâlem** », « **youdou** », le communard (LETHRINIDAE, *Lethrinus obsoletus*),
 « **diru** », « **diiru** », l'empereur, gueule longue (LETHRINIDAE, *Lethrinus olivaceus*),
 « **furû** », « **puji** », la dorade, jaunet juvénile (LUTJANIDAE, *Lutjanus fulviflamma*),
 « **fugic** », « **puji** », la dorade, jaunet adulte (LUTJANIDAE, *Lutjanus fulviflamma*),
 « **shâwida** », « **maaboa** », le vivaneau chien rouge, poisson anglais (LUTJANIDAE, *Lutjanus bohar*),
 « ... », « **jumooc** », le rouget de palétuvier (LUTJANIDAE, *Lutjanus argentimaculatus*),
 « **naami** », « **naami** », le napoléon (LABRIDAE, *Cheilinus undulatus*),
 « **hawuleva** », « **nami** », le napoléon juvénile (LABRIDAE, *Cheilinus undulatus*),
 « **dexena** », « **dexena** », le sapsap rayé, canasiro, poisson-cochon (LEIOGNATHIDAE, *Aurigequula fasciata*),
 « **caan** », « **yaan** », le bec de canne adulte (LETHRINIDAE, *Lethrinus nebulosus*),
 « **maya-on** », « **yaan** », le bec de canne juvénile (LETHRINIDAE, *Lethrinus nebulosus*),
 « **mulaava** », « **mulaava** », la méduse (groupe MEDUSOZOA, genres sp.),
 « **xôlap** », « **taor** », le mullet en général (MUGILIDAE, Genres sp.),
 « **hâlat** », « **hianit** », le mullet à grosse tête (queue bleue) (MUGILIDAE, Genre sp.),
 « ... », « **jhaxap** », le mullet du Diahot (MUGILIDAE, Genre sp.), sort uniquement lors des inondations,
 « **bwaac** », « **buag** », le mullet à queue jaune (MUGILIDAE, *Liza vaigiensis*),
 « ... », « **jheraor** », le gros mullet gros ventre (+ 20 cm) (MUGILIDAE, Genre sp.),
 « **naxooc** », « **naxoc** », le mullet noir (MUGILIDAE, *Cestraeus plicatilis*),
 « **thac** », « **thac** », le mullet petite écaille (MUGILIDAE, Genre sp.),
 « ... », « **dhepco** », le mullet queue bleue (MUGILIDAE, *Crenimugil crenilabris*),
 « ... », « **yuû** », une espèce de mullet (MUGILIDAE, Genre sp.),
 « **kîit** », « **pwelem** », le barbillon (MULLIDAE, *Mulloidichthys flavolineatus*),
 « **bwalagom** », « **bwaalagom** », la murène (MURAENIDAE, *Gymnothorax javanicus*),
 « **yuudu** », « **yuudu** », le rouget-barbet (MULIIDAE, *Upeneus vittatus*),
 « **ciixa** », « **iya** », le poulpe (OCTOPODIDAE, *Octopus cyanea*),
 « **xûduk** », « **huduk** », le serpent grandes oreilles (OPHICHTHIDAE, *Ophichthus céphalozona*),
 « **norân** », « ... », la barbure à six doigts (POLYNEMIDAE, *Polydactylus sexfilis*),
 « **demwa** », « **huro** », le perroquet en général (SCARIDAE, *Scarus* sp.),
 « **jabang** », « **jabaang** », le tazar (SCOMBRIDAE, *Scomberomorus commerson*),
 « **mwaali** », « ... », la bonite (SCOMBRIDAE, *Sarda sarda*),
 « **juamwa** », « **hâ higny** », le maquereau (SCOMBRIDAE, *Scomber scombrus*),
 « **mon** », « **mône** », la seiche (SEPIIDAE, *Sepia officinalis*),
 « **shâliât** », « **jhalek** », l'aiguillette dentée adulte, barracuda (SPHYRAENIDAE, *Sphyræna barracuda*),
 « **pwan** », « **châliât** », l'aiguillette dentée juvénile (SPHYRAENIDAE, *Sphyræna barracuda*),
 « **bwaloi** », « **pon** », la loche en général (SERRANIDAE, Genres sp.),
 « **fon** », « **bivooc** », la mère-loche (SERRANIDAE, Genres sp.),
 « **biwac** », « **pon kari** », la loche jaune (SERRANIDAE, *Epinephelus awoara*),
 « ... », « **pon kêêdok** », la loche grive (SERRANIDAE, *Cromileptes altivelis*),
 « ... », « **tixêên** », la loche grise avec des points rond marron (SERRANIDAE, *Epinephelus merra*),
 « **mâreen** », « **mârêen** », la loche bleue (SERRANIDAE, *Epinephelus cyanopodus*),
 « **urat** », « **maeva** », la saumonée léopard (SERRANIDAE, *Plectropomus leopardus*),
 « **bega urat** », « **maeva** », la saumonée sellée, (SERRANIDAE, *Plectropomus laevis*),

« **yaaley a urat** », « **maeva** », la vieille Saint-Silac (SERRANIDAE, *Plectropomus maculatus*),
 « ... », « **hualâ djeda** », la saumonée du grand récif (SERRANIDAE, *Plectropomus sp.*),
 « **alaat** », « **alaar** », le picot rayé (SIGANIDAE, *Siganus lineatus*),
 « **mwak** », « **mwâôn** », la picot gris (SIGANIDAE, *Siganus fuscescens*),
 « **cabubuk** », « **toole** », le picot hirondelle (SIGANIDAE, *Siganus fuscescens*),
 « ... », « **araac** », le gros picot (SIGANIDAE, *Genres sp.*),
 « ... », « **baaba** », le picot bouraillais (SCATOPHAGIDAE, *Scatophagus argus*),
 « **yhoxaany** », « **yoxaagny** », le bagnard ou relégué (TERAPONTIDAE, *Terapon jarbua*),
 « ... », « **polala** », les poissons ballon en général (TETRAODONTIDAE, *Genres sp.*),
 « ... », « **poralic** », le poisson ballon avec des piquants (TETRAODONTIDAE, *Diodon hystrix*),
 « ... », « **kavo daalâc** », grosse méduse des hautes mers (VERSURIGIDAE, *Versuriga anadyomene*),
 « **daayuk** », « **daayu** », l'anguille marine (...),
 « **bwalagom** », « **bualagom** », l'anguille murène (...),
 « ... », « **dexena** », une espèce de petit poisson (beaucoup d'arêtes) (...),
 « ... », « **pigale** », une anguille rouge vivant dans le Diahot (...).

LES REQUINS ET RAIES

« **nek** », « **nic** », le requin en général (Super-ordre SELACHII, *Genres sp.*),
 « **aarau** », « **aarau** », requin dormeur (GINGLYMOSTOMATIDAE, *Ginglymostoma cirratum*),
 « **nek pa** », « **pe nic** », requin raie-guitare (RHINIDAE, *Rhynchobatus djiddensis*),
 « **sheleec** », « **nic** », requin marteau (SPYNIDAE, *Sphyrna mokarran*),
 « ... », « **nic yoxany** », requin-léopard (STEGOSTOMIDAE, *Stegostoma fasciatum*),
 « **nek jabang** », « **nic jabaang** » requin mako (LAMNIDAE, *Isurus oxyrinchus*),
 « **pa** », « **pe** », raie fouet adulte (DASYATIDAE, *Pateobatis fai*),
 « **pa du puuc** », « **dao paxi** », raie fouet juvénile (DASYATIDAE, *Pateobatis fai*),
 « **pa maalic** », « **pe mali** », raie léopard (MYLIOBATIDAE, *Aetobatus narinari*),
 « **pa jua** », « ... », raie bouclée (RAJIDAE, *Raja clavata*),
 « **pa dâlâk** », « **pexic** », raie manta (MYLIOBATIDAE, *Mobula birostris*).

LES TORTUES

« **wan** », « **wan** », la tortue en général (CHELONIOIDEA, *Genres sp.*),
 « **maa, gum wan, wavêlâ, waxoyap** », « **wan welan** », la tortue verte (CHELONIOIDEA, *Chelonia mydas*),
 « **bu yaavic** », « **mwahâd** », la tortue rouge (CHELONIOIDEA, *Chelonia mydas*),
 « **wan bu** », « **bu** », la tortue bonne écaille (CHELONIOIDEA, *Eretmochelys imbricata*),
 « **jilida** », « **dabo** », la tortue grosse tête (CHELONIOIDEA, *Caretta caretta*),
 « **daabö dalâk** », « **jhilida** », la tortue grosse tête du grand récif (CHELONIOIDEA, *Caretta caretta*).

LES COQUILLAGES, CRUSTACÉS ET AUTRES

- « **bayimwa** », « **bayumwa ou bayumwâ** », la **palourde** (ARCIDAE, *Anadara antiquata*),
 « **bûa** », « **taagiliâ** », le **bénitier rouleux** (CARDIIDAE, *Hippopus hippopus*),
 « **fiu** », « **bwavac** », le **bénitier crocus** (CARDIIDAE, *Tridacna crocea*),
 « ... », « **hâgony** », le **bénitier géant** (CARDIIDAE, *Tridacna derasa*),
 « ... », « **phiurec** », le **bénitier tridacna** (CARDIIDAE, *Tridacna squamosa*),
 « **melek** », « ... », le **cône** (CONIDAE, *Conus sp.*),
 « **bolâ** », « **buuc** », la **porcelaine tachetée** (CYPRAEIDAE, *Cypraea tigris*),
 « **bolâ** », « **bolâ** », les **porcelaines en général** (CYPRAEIDAE, *Genres sp.*),
 « **mwa** », « **mwââ** », le **porte-montre (murex)** (MURICIDAE, *Chicoreus ramosus*),
 « **hivaa** », « **keyuuk** », la **moûle** (MYTILIDAE, *Mytilus sp.*),
 « **kuagon** », « **koâgone** », la **grosse moule noire des palétuviers** (MYTILIDAE, *Mytilus sp.*),
 « **boraliâ** », « **boxaliâ** », le **nautilus** (NAUTILIDAE, *Nautilus vanuatuensis*),
 « **bweelo** », « **belo** », l'**olive de mer** (OLIVIDAE, *Oliva sp.*),
 « **kî** », « **degam** », l'**huître de roche** (OSTREIDAE, *Magallana gigas*),
 « **hââp** », « **âlââp** », le **jambonneau, grande huître** (PINNIDAE, *Pinna nobilis*),
 « **jaap** », « **jaap** », l'**huître perlière rayée** (PTERIIDAE, *Pinctada imbricata*),
 « **thixic** », « **tigi** », le **coquille long** (POTAMIDAE, *Terebralia palustris*),
 « **hawilo** », « **yagac** », l'**araignée de mer** (STROMBIDAE, *Lambis lambis*),
 « **hawilo bwa kaan** », « **yagaro** », la **grosse araignée du grand récif** (STROMBIDAE, *Lambis truncata*),
 « **kaawolook** », « **caawa** », le **toutoute** (TONNIDAE, *Charonia tritonis*),
 « **thap** », « **kêk** », le **trocas** (TROCHIDAE, *Rochia nilotica*),
 « **pwaak** », « **pwaak** », la **grisette** (VENERIDAE, *Gafrarium tumidum*),
 « **faleec** », « **paleeic** », la **savonnette** (VENERIDAE, *Periglypta reticulata*),
 « **thêlô** », « **maxôme** », le **bigorneau** (VENERIDAE, *Iunella cinerea*),
 « **âlut** », « **kavo** », espèce de petit coquillage blanc toujours enfuit dans le sable (...),
 « **khoo-t puri** », « **telô** », espèce de petit coquillage de couleur noir avec face jaune de forme arrondie (...),
 « **pumayu** », « **duubi** », le **bernard l'hermite** (COENOBITIDAE, *Coenobita rugosus*),
 « **fwaxaany** », « **pwaxagny** », espèce de petit crabe vert (GRAPSIDAE, *Genre sp.*),
 « ... », « **hi** », le **petit crabe noir des marécages** (GRAPSIDAE, *Pachygrapsus marmoratus*),
 « **kelalap** », « **kaxalap** », le **crabe vert** (GRAPSIDAE, *Grapsus albolineatus*), vivant sur les pointes de cailloux
 « ... », « **dôpada** », le **crabe gris** (GRAPSIDAE, *Genre sp.*), avec les deux extrémités pointues vivant dans les algues
 « **ximon** », « **yuc** », le **petit crabe blanc toujours enfoui dans le sable** (OCYPODIDAE, *Ocypode ceratophthalmus*),
 « **ômwa** », « **dalaak** », le **pagure** (PAGURIDAE, *Pagurus bernhardus*),
 « **kola** », « **ola** », la **langouste en général** (PALINURIDAE, *Genres sp.*),
 « **kola vaak** », « **hola hâc** », la **langouste porcelaine** (PALINURIDAE, *Panulirus ornatus*),
 « **shâlaga** », « **waage** », le **crabe de palétuvier** (PORTUNIDAE, *Scylla serrata*),
 « **whac** », « **wac** », le **crabe batailleur** (PORTUNIDAE, *Portunus pelagicus*),
 « **kola âdak** », « **pavan** », la **cigale de mer ou popinée** (SCYLLARIDAE, *Scyllarides squammosus*),
 « ... », « **hiroe** », le **petit crabe noir** (OCYPODIDAE, *Uca pugilator*), avec des pinces rouges des marécages,
 « ... », « **kaâge** », espèce de crevette-crabe (DECAPODA, ...), qui fait des monticules en terre de 20 à 30 cm,
 « **imale** », « **imale** », la **biche de mer** (HOLOTHUROIDEA, *Genres sp.*),
 « **dat** », « **dat** », le **corail en général** (ORDRE SCLERACTINIA, *Genres sp.*),
 « **aa-beela** », « **abelâ** », l'**escargot de mer** (...),
 « **thiribu-t** », « **pividur** », les **pattes de crabe**,
 « **fividu-t** », « **gnyoôr** », la **pince de crabe**,
 « ... », « **ara/alat** », la **carapace de crabe**,
 « **baiya** », « **ba hya** », les **2 pattes aplaties du crabe (pour nager)**,
 « ... », « **memêt** », en mer, amas composé de très fines particules qui font très mal aux yeux (...).

La météo ET LES SAISONS

MAADAAN



Yandé, au loin sous les nuages

«*made*», «*waxa cexeen*», lundi,
 «*tusde*», «*waxa cexeen pwarlaïc*», mardi,
 «*wenesde*», «*bwe iyu*», mercredi,
 «*tosde*», «*bwe hôden pwaar*», jeudi,
 «*farade*», «*bwe hôden hâc*», vendredi,
 «*shadede*», «*cavato*», samedi,
 «*shade*», «*bwe cexeen*», dimanche,
 «*tan*», «*bwan, pegao bwan*», nuit,
 «*taan*», «*taan*», jour,
 «*waak*», «*waak*», matin,
 «*wawagat*», «*bawaak*», matin très tôt (lever du jour),
 «*naxâ-t baxuut*», «*du gaar*», midi,
 «*nâxâât*», «*mone gaar*», après-midi,
 «*thabwan*», «*tara bwan, deudeu*», tombée de la nuit,
 «*at*», «*ar*», soleil,
 «*kot*», «*ora*», pluie,
 «*thexelok*», «*jixilu*», pluie fine,
 «*...*», «*terea*», pluie constante dans la journée,
 «*dan*», «*dan*», nuage,
 «*nibura*», «*nuc dan*», nuageux,
 «*niwi dan*», «*boran dan*», très nuageux,
 «*du foloop*», «*duuc*», petits nuages passants,
 «*fwali*», «*tavin maâdaan*», éclaircie,
 «*kuru*», «*uru*», vent,

« **uvaup** », « **huva uru** », petit vent,
 « **hâk kuru** », « **uru âc** », vent fort,
 « **piguk** », « **piyu** », étoile,
 « **mwaluk** », « **mwalôk** », lune,
 « **thi îdaama mwaluk** », « **i oda thi hmwaluk** », « ... », pleine lune,
 « **pwadan mwaluk** », « ... » lune noire,
 « **taabwa dame hmwaluk** », « **taabwa mwa lôk** », nouvelle lune,
 « **fo cîi-hmwaluk** », « ... », premier quartier,
 « **pwadu cîi-hmwaluk** », « ... », dernier quartier,
 « **wap** », « **tur wap** », marée haute,
 « **mat du** », « **pan du, bigic wé** », marée descendante,
 « **hare mat** », « **haren mat** », marée basse,
 « **tho maap** », « **bo manu, malaap** », marée montante,
 « **dabi** », « **biira, duula** », courant marin,
 « **sho maadan** », « **hô maâdaan** », beau temps,
 « **mwang maadan** », « **mwana maâdaan** », mauvais temps,
 « **kuru hang** », « **uru ac** », cyclone,
 « **âdap** », « **hâdap** », calme plat,
 « **biira** », « **âor** », vague (de vent),
 « **wîi nok** », « **we no** », vague (de poisson),
 « ... », « **koola no** », vague du premier poisson,
 « **biira xac** », « **duula** », houle de fond,
 « **biira kaan** », « **duula bwen jaan** », houle du grand récif,
 « **bweravaac** », vent d'ouest (se décline en plusieurs directions, dont les noms de « **pu hââr** », « **weuc** »,
 « **niâp** », « **tavan** », « **bweu** » et « **haonyng** »),
 « **bweo, cari** », vent d'est (toujours froid),
 « **boda pwêemwa** », vent du nord. Ce n'est pas un vent de bon présage dans le district d'Arama,
 « **dalaor** », vent du sud,
 « **bweo** » « ... », alizés du sud-est,
 « **bweeravac** », « **bweravac** », vent du sud-ouest de la Grande-Terre,
 « **ceebaep** », vent du nord-est, il souffle entre les îles Balabio (**Bwaruyo**) et Tiya.
 « **dayaan** », vent du nord vers l'île Taanlô (Tââlô), comme pour le district d'Arama, ce vent est
 annonciateur de deuil,
 « **waavac** » vent plus au nord entre les îles bélep et poc, ce dernier est un vent plein nord,
 « **davak** », « **haonyng** », vent du sud-ouest,
 « **dayim** », « ... », vent d'ouest (fort),
 « **kuru bwaa-t** », « **bweo** », vent d'est,
 « **hululuu kuru** », « **hululur** », sifflement du vent,
 « **dic** », « **diny** », rafale,
 « **kuru-xâa** », « **daojhiliâ** », tourbillon,
 « **diya kuru** », « **huva uru** », rafales de vent,
 « **muu biira** », « **poro dâlâc** », écume des vagues ou fleurs des vagues,
 « **hûlûlû biira** », « **pehya aor** », le bruit des vagues,
 « **beâât** », « **bwe ar** », saisons des pluies d'août à décembre,
 « **mwexoot** », « ... », saison de murissement où les fruits des plantes et les tubercules arrivent à maturité,
 entre février et mars (saison des cyclones),
 « **dayaan mweyiiny** », « **nyewa te uvi** », saison de la plantation des ignames, d'avril à juin,
 « **dayaan thu hiip** », « **nyewa tilou** », saison des récoltes.

LES PÉRIODES ET INTERACTIONS AVEC L'HOMME

YEWA HÎ AGU ME I SHAYA POAXA MALEP.

LAÏM NYEWAR MA TIM ÂJU.

La marée basse (personne-ressource et habitant de Pangai) : ce phénomène naturel est le moment où le niveau de la mer se trouve au plus bas entre deux marées hautes. En généralité, les platiers frangeants et les plateaux coralliens du lagon se découvrent. Cette période de plusieurs heures est favorable à la pêche qui se pratique à pied.

Les pêcheurs peuvent y attraper un grand nombre de fruits de mer, poissons et crustacés avec différentes méthodes de pêche. Les paniers des pêcheuses et pêcheurs peuvent être garnis de « *shâлага* », « *waage* » (crabes de palétuvier), de « *ciixa* », « *iya* » (poulpe), de « *hawilo* », « *yagac* » (araignée 7 doigts), de « *kola* », « *ola* » (langouste porcelaine), de « *alaat* », « *alaar* » (picot rayé), de « *xôlap* », « *taor* » (mulet), etc.

La marée basse est aussi une période dont certains clans se basent pour cueillir certaines plantes pour la préparation de recettes médicinales.

pae mar, lhaim hulac lha hari wam he hône nyewa pae mar, tawa du wava ca, wam kelâ âju lan pe temwa bwe mar ka la yaavin welau, waage, iya, yagak, buuc, alaar, taor ka yamevu hujaiç bwe hi mar, ka jii or nyewa yaavin yeek pwae we âju tâdo nan yamevu ma cur.



Pêcheurs d'Arama en quête de produits de la mer lors d'une marée basse, les îlots Saint-Phalle à l'horizon

LA TOPONYMIE

RÉFÉRENÇANT LA NATURE

FEK ME WENG NA BWA HNA THAWO.

NAAR BWE HI PWEEMWA BWE MAR WALI NAN WE.

« **piyu** », 205200, 439850 : sommet au-dessus de la tribu de Naraï, c'est le nom d'un arbre du bord de mer, le bonnet d'évêque (LECYTHIDACEAE, *Barringtonia asiatica*).

« **weuc** », 207315, 436830 : sommet, nom donné à un vent langue d'Arama.

« **niâp** », 209750, 434535 : sommet, nom donné à un vent langue d'Arama.

« **gu** », 213505, 452415 : baie. **gu** : graine plate que l'on trouve échouée sur la plage (bonbon kanak).

« **huli** », 207745, 456620 : baie ou les vieux venaient accoster pour se nourrir.

« **pwagam** », 193565, 455740 : fruit sauvage. **pwa** : fruit **gam** : bancoulier, le fruit du bancoulier.

« **cè e bu** », 193565, 455740 : platier. **cè** : fruit **bu** : tortue, récif/platier pour la tortue.

« **maa la hivic** », 193565, 455740 : pointe. **maa la** : pointe **ivic** : palétuvier, pointe de palétuvier.

« **pu jan** », 193565, 455740 : mangrove. **pu** : pied **jan** : palétuvier, mangrove.

« **dau buc** », 191045, 448980 : îlot, au nord de **yava**, qui porte le nom de la porcelaine blanche, **buc** en langue **nêlêmwâ**.

« **arajaxan** », 188742, 456340 : baie. **ara** = tout prêt, **jaxan** = diagane, tout près du diagane.

« **axi mwâluk** », 197055, 445435 : pointe. **axi** = voir, **mwâluk** = la lune, voir la lune.

« **dau wan** », 196910, 469230 : récif portant le nom de la tortue.

« **fwa ba** », 168630, 459670 : chenal. **fwa** = chenal, **ba** = sardine, chenal de la sardine.

« **fwa tiixa** », 195055, 444880 : chenal. **fwa** = chenal, **tiixa** (**ciixa**) = poulpe, chenal du poulpe.

« **dau xot** », 192635, 485460 : récif. **dau** = récif, **xot** = perroquet à bosse, récif du perroquet à bosse.

« **phwâ mwa kôva** », 191755, 456190 : pointe. **phwâ mwa** = La porte **kôva** = aigrette sacrée noire, la porte de l'aigrette.

« **nijen** », 190630, 457890 : lagune. **ni** = dans, **jen** = lagune, dans la lagune.

« **matbon i fon ma** », 188136, 463490 : pointe. **matbon** = la pointe de la mouette. **i fon ma** = des clans de Fon.

« **matbon i bwe mawuma** », 188035, 463650 : pointe, **matbon** = la pointe de la mouette. **i bwe mawuma** = des clans de Bwemawu

« **mwai dang** », 215025, 429035 : sommet séparant les sources de la Malhec et de mine Ao. **mwa** = maison, **i** = de, **dang** = émouchet, une espèce de rapace. Cela signifie la maison de l'émouchet.

« **gaaé boon** », 192255, 453135 : chenal. **gaaé** = chenal, **boon** (**bon**) = mouette, creek de la mouette.

« **bwa on boon** », 191390, 452485 : plage. **bwa on** = plage, **boon** (**bon**) = mouette, plage de la mouette.

« **maa la ivic** », 193565, 455740 : pointe. **maa la** = pointe **ivic** = palétuvier, pointe de palétuvier.



Sur le feu... à Woon, Yaadé



dau buc

LE CALENDRIER KANAK SE BASANT SUR LA NATURE

*I CUDULÎ O SHI-HA MAADAAN A
HNA THAWO.*

pour le district d'Arama :

poaxa kavebu i teâ aôvaac :

pwae aramwa :

• Quand le gaïac ou le niaouli fleurissent, les vieux disaient :
« les tortues sont grasses ».

• *wam he mûu nyauli ma maxaak lha
hari du hulac ha hôn nyewa wan me lan
gerêec.*

• Quand on voyait les Frégates survolant Poom vers la
direction du sud, les vieux disaient : « dans les semaines
qui viennent, il y aura un mauvais temps. »

• *wam he lha keya caave nan dan ka lha
ta, lhaim hulac la hari , nan la gaar ma
lha ja pee tam tali he maadaan.*

• Quand on voyait une variété d'algues précise, appelée
pôlâbwa mat en Nyélayu, s'échouer sur le sable, on savait
que c'était la saison où on pouvait pêcher le Dawa.

• *wam he lha keya pôlâbwa mat yavu na
bwe ca lan nyelâ bwa hôn nyewa jaava
me lan texan caada pwae me jan caxeela.*

• Quand on voyait les baleines passer dans la petite passe
entre îlot Cocotier, (thaavaam) et l'îlot Balabio, (bwalawio),
les vieux nous disaient : « c'est la saison de planter
l'Igname. »

• *wam he la keya co lha ta nan tim daalâ
we pevoon bwalawio ma taavaam ,lhaim
hulac lha hari bwa hôn tayu nyewa teên
uvi .*

pour le district de Nénéma :

poaxa kavebu i teâ Nenemwa :

• Quand les feuilles du bois de lait tombent, les mulets sont
gras.

• *o hla nuk duu karo xe hla gerec xôlap.*

• Quand on voit la frégate planer, elle annonce qu'un
mauvais temps se prépare.

• *hla nêêp dame caave fadili khabwe je
dame maadan xe mwang.*

LES TOTEMS NATURELS DES CLANS KANAK

KÂGU-T FWA YAMEWU.

JALÛU ÂJU TÂDO.

Les clans ont pour totems de nombreux éléments de la
nature. Les racines vont chercher dans la flore et la faune.
Dans ce chapitre, nous abordons ce thème uniquement
par cette généralité.

Pour certains clans, leurs totems sont sacrés et ils ne
doivent pas être dévoilés. Dans le respect de cette tradition,
nous ne dévoilerons aucun totem des clans de Poom. Il
faut donc savoir que cette tradition reste bien ancrée dans
tout le Pays.

*Hlaaleny yamewu xe kâgu-hla xe yayamewu foliik ma
hlaaleny malep na bwa hna thawo. Ni ida-t hleeny xe hâ
vhaa na bwa hooli. Yamewu ava-t xe kâlek o hâ vhaa nao
kâgu-hla bu khère me kâlek o hâ ciduli. Puxe-r-hooli ni thu
pooluk o fexa-hâ me wengâ-hâ xe ye ke poaxa-t me hâ
vhaa nao kâgu-t yamewu na mwiny Pum.*

*Nan yamevu wa cur he âju, jii tu jalûu lha. ka jii naar na bwe
mat wali nan we wam ka, va vaa na li ka purti ta pe celâ ma
lhaim hujâic bwe mat wali nan we.*

*Nan âbii ma cur, lha câjeen he jâlûu lha ka lha kuar vaa na
li, pwae tu pwalu kimi âju tâdo li wae pum, ka jii warâlâ na
bwe hi pweemwa hâc.*

Le requin, «*nek*», «*nic*», totem de certains clans de la mer



UNE HISTOIRE OU UN CONTE TRADUIT SE BASANT SUR LA NATURE

KÎJIN.

VAJAMA MA JIIN BWE HI PWEEMWA.



« khêdok », « kêêdok »

L'histoire de la grive

VAJAMA LI KÊÊDOK

Il était une fois, l'histoire de la Grive, qui s'était fait chasser de Balabio.

Vajama na bwen kêêdok do la orer na bwalawio.

La Grive, faisait la maline et dérangeait tous les oiseaux qui se trouvèrent sur Balabio.

kêêdok, ta canâ tu maân ka camwany ha mene maali na bwalawio.

Mais un beau jour, tous les oiseaux de Balabio se mettent d'accord pour convoquer la grive et lui dirent :

walaïc gaar mene mâli na bwalawio lan pe tâlâ lha me la tooji kêêdok me lan hari du caan ha,

« Toi, la grive, tu fais du bruit quand c'est l'heure de dormir et tu chasses tous les oiseaux qui se trouvent sur ta route. »

yo kêêdok yo tu peyan he nyewa âdulêeg ka oreen yamevu mâli na bwe dââlam

« Mais tu es qui toi pour faire ta loi ici ? Tu vas arrêter ça de suite ! c'est un avertissement ! »

wam ti yo me yo tu hâc na ka, jon ma cunu lio, va ba jaleo pwae me yo tu nameru,

Pendant des mois et des mois, on ne l'entend plus et voilà qu'un jour la grive se remet à refaire les mêmes bêtises.

pwaya lha ja mwalôk ma lhaja avan ja na tâlâer, kam jii or kêêdok hi toon or teran tu âju mwâny

Ils la convoquent encore une fois et ils lui dirent : « on avait dit quoi la dernière fois ».

lan or toojier me lha pe vaa, ka or hari du can ha, jan pe hari da nan lhaim gaar ma lhaimi do ja pe vaa

La grive leur demanda pardon : « Je n'ai pas fait exprès ».

Mais voilà, elle refait les mêmes bêtises.

hari du nan kêêdok ca lha ha, telaen param bwa avan na pomina, kam ta ji or tu âju mwany

Du coup, tous les oiseaux se réunirent de nouveau et ils chassèrent la grive de Balabio.

Et depuis ce temps-là, il n'y a plus jamais eu de Grive sur Balabio.

kelâ, lhaimi yamevu mâli lan pe tue lha pwe me lan orêr na bwalawio.

wam tawa du ena haria mwa kalaïc kêêdok bwalawio.

Histoire recueillie auprès de Mme Bertha HOURI



Kijin i khiââk ma ko-ak CONTE DE LA POULE SULTANE ET DU COQ.

Vhajama nai khiââk ma ko-ak.

Conte de la Poule Sultane et du coq.

Ni naxâât pwagiik xe hli thu gaan khiââk ma ko-ak.

Un jour, tous deux coloriaient la poule sultane et le coq.

I khabwe a khiââk shi ko-ak khabwe: «êna xe co taabwa me na diya gââlâ-m».

La Poule Sultane dit au coq : « Maintenant, assieds-toi pour que je te colorie. »

I taabwa axaleny ko-ak ma i u thu gââlâ-n a axaleny khiââk,

Le coq s'assoit pour que la Poule Sultane le colorie;

thu gaan khiââk me i na roven yayamewu gaan bwe axaleny ko.

La Poule Sultane colorie et met toutes sortes de couleurs sur le coq.

Mon le dua i toven na i khabwe a ko-ak khabwe : «êna xe mwaa co.

Co mwaa taabwa me na diya gââlâ-m».

Après, quand elle a fini, le coq dit : « Maintenant à ton tour de t'asseoir pour que je te colorie ».

Na i taabwa axaleny khiââk me i thu gââlâ-n a ko.

La Poule Sultane s'assoit pour que le coq la colorie.

Kia fo i diya axaleny ko, i xam tii axaleny me i xau dadan,

dadan xûûlî fagau-n na pwâ ulo bwaa-n.

Ce coq ne s'en fait pas, cependant, il la barbouille et son corps est entièrement noir avec un peu de rouge sur la tête.

Na i khabwe shi khiââk khabwe : « Xu toven.

Ena xe co tu bwaxexet me yo axe hâlûû-m na ni gelac. »

Alors il dit à la Poule Sultane : « C'est fini. Maintenant,

va au miroir pour voir ton image dans la glace. »

I khabwe a khiââk khabwe: « elo ».

La Poule Sultane dit : « oui. »

I tu khiââk xa bwaxexet.

La Poule Sultane va se regarder.

I u axe xe mwang hlaleny i diya a ko na bwe-n na i u tilixââc me i thodavi ko khabwe :

Elle voit la laideur de ce que le coq a fait sur elle, elle se met en colère et maudit le coq disant :

« Thaxa puxet êna ni taan hleny xe co ko xe co khuwo bwa ja,

na na xe e (=io) na khuwo habuxi hlaabai aayo.

« À partir de maintenant, de ce jour, toi le coq, tu mangeras sur les détritrus, mais moi, je mangerai avant les chefs. »

Toven.

Fin.

Conte recueilli auprès de M Willion PADOME

CONCLUSION

U KÛÛLÎ-AT. MA CUUN.

A PRÈS DES SEMAINES D'UN TRAVAIL ASSIDU SUR LE TERRAIN À RENCONTRER, À DISCUTER, À ÉCOUTER, À RECUEILLIR, À ÉCRIRE, TOUT SIMPLEMENT À ÉCHANGER AVEC LES PERSONNES-RESSOURCES, NOS ANCIENS LES SACHANTS, LE LEXIQUE VERNACULAIRE DE LA BIODIVERSITÉ, EN LANGUES PARLÉES À POUM ARRIVE À SON TERME DE RÉDACTION. CE LEXIQUE, ENRICHISSANT ET ESSENTIEL, MARQUE LA FIN DES ACTIONS DE TERRAIN POUR LE PROJET ABC DE POUM AUQUEL IL FAIT PARTIE INTÉGRANTE.

IL SERA LE RECUEIL DES SAVOIRS, PARFOIS SUR LE POINT DE DISPARAÎTRE, DE NOS ANCIENS QUE SONT NOS GRANDS-PÈRES ET NOS GRANDS-MÈRES.

IL EST DÉJÀ LA MÉMOIRE, LA SAUVEGARDE DE NOTRE RICHESSE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE EN MATIÈRE DE BIODIVERSITÉ.

CE LEXIQUE EST LE TÉMOIN DE NOTRE CULTURE ET CONSTITUE UN SOCLE DE CONNAISSANCES POUR LA TRANSMISSION AUX GÉNÉRATIONS FUTURES DE POUM DANS LES DISTRICTS DE NÉNÉMA ET D'ARAMA.

Khoxo shade ma hleena xe hla shaya fe-xuli fwamwa me hla vhaajama xa tâla, fhe xa tii shêlâwo i hlaabai hulaxa-hâ. Baa-yeenare yaa-t hleeny ni vhaa na mwiny Pum xe ke ule me hla na kûûlî. Baa-yeenare yaa-t hleeny xe cêê diawo, xe ye hôbai i kûûlî shaya o ABC na mwiny Pum xa i caave hlaabai shêlâwo i kibuu-hâ na mwiny Pum. lo i caave fexa nanam, vhaa bwa fexa malep o hna thawo. lo i fananamiwo i hâ poaxa in hleeny mon ni kavebu i Teâ Nenemwa ma Teâ Aôvaac.

pwaya lhaim gaar cuugi nan hi ca bwe hi pweemwa, pe vaa ma âju, payeen, comuên ka tiin, hari na li ha va pe tareen vaa ma lhaim hulac ba lha ka.

jan taawa nan ma cunu he ca bwe hi « ba comuên naar » na bwe hi commune pum.

Ina pwae me ja pe vaa ma lhaimi hulac na ka pwae tarva nyeleu me vaa li lhaim wa me gee pwae parue me gaar elâ.

Hari na li ha lha hulac ta ca lha he nyelau joon hâc pae lha naar nan lhe vaa pwae bwe mat wali nan we.

Hi ca bwe hi « ba comuên naar » hac men tur na li lhaimi hujac hari du nyelau he lhaim hulac pwae parue me gaar elâ nan hi pweemwa pum nan nelemwa ka aramwa.



Un geste coutumier peut marquer, en remerciement, la fin d'un projet réussi. Lechhardtia wearî-marîrî à Yandé en 2023

REMERCIEMENTS

BAA OLE. BA OLE.

DE LA MAIRIE :

poaxa meri :

L'équipe municipale et le comité de pilotage de l'ABC de Poup remercient chaleureusement les deux agents communaux, Buido Donavan Boula et Pwâum Félicien Thean-Hiouen, de leur implication à l'inventaire et aux recueils des savoirs auprès des sachants de la commune de Poup pour la réalisation de ce lexique et pour leurs connaissances vernaculaires de la commune.

Un grand merci aux personnes qui ont bien voulu faire la relecture des textes en français pour en apporter des correctifs utiles, mesdames Gisguant Liliane et Boaouva Lorinne.

Fââlô na ni meri xa a hûlîlî shaya o ABC Poup xe hla cêê ola i hliileny a shaya i hlaak : Buido Donavan Boula ma Pwâum Félicien Thean-Hiouen oxo shaya-i hli na ni u xom xa pamaleva shêlâwo. Hli tagovi poaxa-t me hâ tuli na bwa tiiwo hleeny. Xa ole hâk o shi agu ma hlaabai tii hî tiiwo ni vhaa dalaen horamwa ma hliileny Gisguant Liliane ma Boaouva Lorinne.

Ihaimi âju lha ca nan hi mairie, lha hari ole he lehîmi âju lha ca pwae hi « ba comuêen naar » pwae hi commune pum, Buido Donavan Boula ma Pwâum Félicien Thean-Hiouen, pwae hi ca bwe mat wali nan we bwe lhaim nyelau li lhaimi hulac nan hi commune pum pwae hi « ba comuêen naar », ca hari ole hâc he lhaim âju lha ca bwe hi « ba comuêen naar » pwae wa tiin-ar, Gisguant Liliane ma Boaouva Lorine.



Cibwa, le creek de la limite communale

DES AUTEURS :

hlaaleny aa tiiwo :

L'équipe de l'ABC remercie toutes les personnes rencontrées et particulièrement les personnes-ressources ayant partagé généreusement leurs savoirs et ainsi retranscrits dans ce lexique sur la biodiversité de Poup.

Un grand merci aux mamans et aux mamies côtoyées sur les différents petits marchés de la commune.

Nous pouvons citer les personnes-ressources suivantes qui ont eu la gentillesse de nous recevoir et de partager leurs savoirs :

Hlaaleny a shaya ni ABC xe hla ole i hlaabai yayamewu agu hora-i hlaak, hla na shêlâwo me mwêmwêliwo i hlaak me io tii na bwa baa-yeenare yaa-t na bwa hna thawo na mwiny Poup. Hla ole hâk o shi hleena thaamwa me thaxamo na Nenemwa me Aôvaac o pe vhaajama i hlaak ni mwa na thu iyu na mwiny Poup. Yara agu ma hleeli hla tagovi hlaak xa na shêlâwo i hlaak:

Ihaimi âju lha ca pwae hi ABC na ka pum lha hari ole he lhaim hulac me tayamo bwe hi pweemwa pum pwae lhaim nyelau lhi lha pwae tim ca na bwe tim « ba comuêen naar », na ka pum.

Ole hâc he lhaim nyanya nan mwa lha tayamo na (nelemwa ma aramwa).

hari mwa naxa lhaimi âju vha tawa ca lha pwae pe taxeen vaa na bwe lhaim nyelau lhi lha.

PERSONNES-RESSOURCES

Pour le district d'Arama :

Pwae nan mwan Teâ âôvac :

- Bertha HOURI
- Abraham GAGNE
- Philémon DEDANE
- Aimé Paul THEAN-HIOUEN
- Hervé HOURI

Pour le district Nêlêmwa :

Poaxa kavebu na Nenemwa :

- Elizabeth SMITH
- Lina POROU
- Dick SMITH
- Léonie MALOUNE
- Georges TIDJINE
- Willion PADOME
- Albert POROU

AUTEURS

- Buido Donavan BOULA
- Pwâum Félicien THEAN-HIOUEN
- Turagâ Richard DEDANE
- Têa Dominique FLEUROT

Fin de rédaction du lexique : 15 décembre 2024.



Yandé

Atlas de la biodiversité communale

